

Rapport annuel Ost|Est 2020

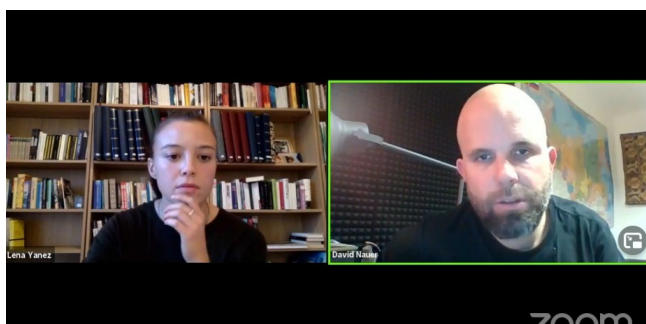
L'association Ost|Est réseau pour l'Europe orientale Bern-Fribourg revient sur une année mouvementée. Elle s'est révélée très différente de ce qui était prévu, mais elle s'est développée de manière d'autant plus dynamique. Grâce au transfert de presque tous les événements vers l'espace virtuel à cause de la pandémie, la jeune association a pu élargir considérablement son champ d'action. Nous sommes donc heureux de vous rendre compte d'une année passionnante.

Activités de l'association

Tout d'abord, l'année a commencé comme prévu avec l'Assemblée générale à Fribourg fin février et l'événement public « Protest, Performance & Political Art in Russia » d'Artyom Loskutov. Le jeune artiste et activiste sibérien a rendu compte avec beaucoup d'esprit et une pincée de sarcasme de ses actions artistiques et critiques, même s'il semble que les répressions politiques en réaction à son travail laissent peu de place à l'humour.

À ce moment, nous ne savions pas que ce serait déjà notre dernière manifestation en présentiel de l'année. Lorsque le confinement a été imposé dans toute la Suisse en mars, nous avons cherché des idées au sein du comité pour poursuivre l'organisations d'évènements. Le format en ligne « Ost|Est Talk » a été créé – et l'inconvénient est donc devenu un avantage : tout à coup, notre portée s'est étendue bien au-delà de Berne et de Fribourg. En 2020, il y a eu sept entretiens de Ost|Est Talk. Le premier Talk a porté sur la Crimée six ans après son incorporation de facto à la Russie, avec Tatjana Hofmann comme invitée. Le deuxième entretien a été consacré au populisme en Europe centrale avec Roman Krakovsky, le troisième Talk a porté sur un sujet d'actualité, le changement constitutionnel alors en cours en Russie, avec Bernd Wieser. La quatrième entrevue a porté sur l'instrumentalisation du passé en Europe de l'Est ; les invités étaient les auteurs d'un recueil d'articles d'Euxeinos sur ce sujet. Cette rencontre a été suivie de deux entretiens sur la Biélorussie – l'un avec le correspondant de la radio SRF David Nauer, l'autre avec Sven Gerst. Et l'année s'est terminée par un entretien avec Jérôme Heurtaux sur la Pologne de 1989.

En plus des Ost|Est Talks, quelques autres événements en ligne ont eu lieu. Deux événements avec Bohdan Tokarskyi, l'actuel boursier de l'initiative URIS (Ukrainian Research in Switzerland), ont porté sur le poète et dissident ukrainien Vasyly' Stus, dont l'œuvre fait l'objet de recherches par M. Tokarskyi. Un autre événement à caractère littéraire a été consacré à l'origine est-européenne du poète Paul Celan, à l'occasion de son 100e anniversaire. Les invités étaient Anna Glazova de Hambourg et Evgenia Lopata de Czernowitz, lieu de naissance de Celan. L'année s'est terminée par deux événements sur des thèmes sociopolitiques : une table ronde sur la Biélorussie avec Iryna Herasimovich et Benno Zogg, et une table ronde sur la politique environnementale en Europe de l'Est, avec Angelina Davydova, Aleksandra Koroleva, Kyryl Savin et Heino Meessen (en coopération avec la Bibliothèque d'Europe orientale à Berne SOB).



Avec le format en ligne Ost|Est Talk à travers l'ère Corona, sur la piste des sujets actuels : David Nauer (SRF) en tant qu'invité de Lena Yanez, parlant du Belarus

Quelques événements ont dû être annulés ou reportés indéfiniment : l'événement avec Kinga Tóth a été annulé, la lecture avec Miljenko Jergović reportée pour le moment. Toutefois, l'événement prévu sur la plateforme internet *dekoder* aura lieu en été/automne 2021, si tout se passe bien.

Le passage temporaire à des événements en ligne a été un défi qui a définitivement payé pour Ost|Est. Nous avons soudainement rencontré des invités du monde entier lors de nos événements et avons touché beaucoup plus de personnes qu'il aurait été possible avec des événements purement présentiels. Nous continuerons donc le format Ost|Est Talk. Néanmoins, nous espérons pouvoir être bientôt à nouveau plus actifs sur place à Berne et à Fribourg !

Organisation et questions de personnel

Lors de l'Assemblée générale de février 2020, Marcel Hirsiger et Silvan Brügger ont été élus comme nouveaux membres du conseil d'administration. Au cours de l'année, Fabienne Nussbaum s'est malheureusement retirée du conseil, mais nous avons pu recruter un nouveau membre du comité en la personne de Lena Yanez ; elle se présentera aux élections de l'Assemblée générale en 2021.

Depuis mai 2020, nous disposons également d'un site internet, grâce auquel nous pouvons toujours vous tenir au courant.

Rapport financier de la trésorière

Bien sûr, le corona virus a également eu un impact sur les finances de notre association : certains postes budgétaires initialement prévus n'ont pas pu être réalisés. Néanmoins, il a été possible d'offrir un programme passionnant avec peu de dépenses et de conclure l'année financièrement avec succès.

Dépenses :

Concernant les dépenses, il y a eu trois points principaux cette année :

1) Un site web a été initialement construit sur la plate-forme Weebly par Alexander Mishnev. Depuis lors, le site a été continuellement entretenu par les membres du comité. Pour cela, un total de 487,32 CHF a été dépensé pour la création, l'hébergement, les noms de domaine, etc. La page Facebook a également été utilisée intensivement ; afin d'étendre la portée des événements qui y sont diffusés, des publicités Facebook ont été placées à hauteur de 108,50 CHF.



„Lyrisches Osteuropa: 100 Jahre Paul Celan“. Anna Glazova de Hambourg et Evgenia Lopata de Czernowitz en tant qu'invitées de Ost|Est.

2) Le déplacement des événements vers l'espace numérique a permis de maintenir les dépenses à un faible niveau – au lieu des frais réels de déplacement et d'hébergement, nous avons rétribué les invité-e-s aux Ost|Est Talks à un taux forfaitaire. Avec 1100 CHF plus 600 CHF de provisions (voir point 3), il s'agit du poste de dépenses le plus important cette année.

3) Deux dépenses prévues pour l'année 2020 qui n'étaient pas réalisables avant 2021 ont été provisionnées : 200 CHF pour le traitement de la demande d'exonération fiscale avec le canton de Berne et 600 CHF de frais de voyage prévus pour une manifestation déjà planifiée avec *dekoder* qui se tiendra en 2021 en été ou en automne.

Les revenus :

Heureusement, l'association a continué à se développer cette année malgré les conditions difficiles et compte maintenant 55 membres (au 31.12.2020). Au total, les revenus des membres se sont élevés cette année à 1'680 CHF. En outre, la ville de Berne a apporté une contribution de 825 CHF pour la soirée sur Paul Celan.

Pour les finances : Eva Maurer, 01.02.2021.

Remerciements

Nous remercions tous les membres qui ont participé activement à nos événements. Parmi eux figurent les modératrices et organisateurs des événements du comité – Lena Yanez, Matthieu Gilibert, Eva Maurer et Silvan Brügger – ainsi que les membres réguliers de l'association qui ont organisé et réalisé des événements – Carmen Scheide, Cécile Druet et Jonas Frey. Nous tenons également à remercier notre membre Alexander Mishnev qui a mis en place notre site web.



Artyom Loskutov à Fribourg, à l'événement « Protest, Performance & Political Art in Russia », suite à l'AG de février 2020

Nous aimerions également remercier nos sponsors et co-organisateur, à savoir le CSWM Fribourg, Kultur Stadt Bern, la Bibliothèque d'Europe orientale à Berne, les Études d'Europe de l'Est de l'Université de Berne, la Slavistique de l'Université de Fribourg, ainsi que les « Fachschaften » d'Études d'Europe de l'Est et de la Slavistique des deux universités.

Enfin, nous tenons à remercier vous – nos membres actifs qui soutenez notre cause !

Objectifs et perspectives

Pour l'année 2021, nous nous sommes fixés un axe thématique : Plusieurs événements seront consacrés au thème « Regard vers l'Est : représentations occidentales sur l'Europe orientale ». Le premier événement sur ce thème sera une conversation en ligne après l'Assemblée générale, avec les hôtes de podcast *Neues vom Ballaballa-Balkan*, Krsto Lazarević et Danijel Majić. Une soirée avec *dekoder* sur ce thème est également prévue à l'été/l'automne.

Pour d'autres événements en 2021, nous aimerions nous inspirer de l'anniversaire de Fëdor Dostoïevski cette année. Nous poursuivrons également les Ost|Est Talks. Et peut-être avez-vous une idée passionnante que nous pourrions mettre en œuvre cette année, et aimeriez-vous même organiser quelque chose vous-même ? Nous sommes toujours ouverts aux suggestions.

Comme objectif stratégique, nous aimerions nous rapprocher des étudiant-e-s actuel-le-s et ancien-ne-s des études d'Europe orientale et de la slavistique en 2021 pour une coopération plus

étroite. À cette fin, nous prévoyons d'organiser au début du semestre de printemps une manifestation avec des diplômé-e-s bernois et fribourgeois, qui devrait s'adresser spécifiquement aux étudiant-e-s et leur donner un aperçu des possibilités après la fin des études.

Nous nous réjouissons de passer une année de plus avec vous !

Avec nos salutations chaleureuses et nos meilleurs vœux pour une année 2021 réussie,

Eliane Fitzé

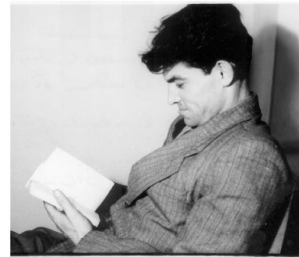
Présidente Ost|Est

“Der Zwischenraum”: Vasyl Stus in Dialogue with Rilke

Open seminar by URIS fellow Bohdan Tokarskyi

Wednesday, 09 December 2020, 14:15-15:45

Zoom link under www.ost-est.ch



osteuropa-studien
études de l'europe orientale
BERN FRIBOURG



OSTEUROPA-NETZWERK
RÉSEAU POUR L'EUROPE ORIENTALE
BERN-FRIBOURG

Bohdan Tokarskyi, boursier d'URIS, a été invité deux fois à Fribourg en 2020 et a présenté ses recherches sur le poète et dissident ukrainien à un large public.